

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie tak ma się sprawa, ale pewien człowiek z pogórza Efraima imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę przeciw królowi, przeciw Dawidowi. Wydajcie tylko jego samego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała do Joaba: Oto jego głowa zostanie ci wyrzucona przez mur.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak wygląda sprawa! Pewien człowiek z pogórza Efraima imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie tylko jego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała do Joaba: Jego głowa wkrótce zostanie ci wyrzucona przez mur.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie tak ma się sprawa. Tylko pewien człowiek z góry Efraim imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta. Kobieta odpowiedziała Joabowi: Oto jego głowa zostanie ci rzucona przez mur.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie takci się rzecz ma. Ale mąż z góry Efraim, imieniem Seba, syn Bichry, podniósł rękę swą przeciw królowi Dawidowi; wydajcież go samego, a odciągnę od miasta. Zatem rzekła niewiasta do Jaoba: Oto głowę jego zrzucą do ciebie z muru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie tak się rzecz ma: ale człowiek z góry Efraim, Seba, syn Bochrzy przezwiskiem, podniósł rękę swoją na króla Dawida. Wydajcie onego samego, a odciągniem od miasta. I rzekła niewiasta do Joaba: Oto głowę jego zrzucę do ciebie z muru.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tak sprawa wygląda. Jednak pewien człowiek z góry Efraima, któremu na imię Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę na króla Dawida. Oddajcie więc jego samego, a odstąpię od miasta. Kobieta odpowiedziała Joabowi: Zaraz głowę jego wyrzucę ci przez mur.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie tak ma się ta sprawa; lecz pewien człowiek z pogórza efraimskiego imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę na króla, na Dawida; wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta. Wtedy rzekła ta kobieta do Joaba: Zaraz zostanie ci wyrzucona jego głowa przez mur.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie o to chodzi. Lecz pewien człowiek z pogórza Efraima, o imieniu Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę na króla Dawida. Wydajcie mi tylko jego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała Joabowi: Jego głowa zostanie ci rzucona przez mur.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma mowy o czymś podobnym! Chodzi tylko o pewnego człowieka z gór Efraima, Szebę, syna Bikriego, który zbuntował się przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie mi jego samego, a odstąpię od

			miasta!”. Kobieta odpowiedziała: „Dobrze, rzucimy ci z murów jego głowę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To nie o to chodzi. Tylko pewien człowiek z gór Efraim imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swą rękę na króla Dawida. Wydajcie tylko jego jednego, a odstąpię od miasta. Kobieta powiedziała do Joaba: - Oto głowa jego zostanie ci rzucona przez mur.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не так діло, що чоловік з гори Ефраїма, його ім'я Савей син Вохорія, і він підняв свою руку на царя Давида. Дайте мені його самого, і відійду від міста. І сказала жінка до Йоава: Ось його голова буде скинена тобі з мура.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie o to chodzi! Lecz człowiek z efraimskich gór, imieniem Szeba, podniósł rękę przeciwko królowi Dawidowi! Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta! Więc kobieta odpowiedziała Joabowi: Zaraz jego głowa będzie ci wyrzucona przez mur!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie w tym rzecz, ale pewien mąż z górzystego regionu Efraima, imieniem Szeba, syn Bichriego, podniósł rękę na króla Dawida. Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta”. Wtedy ta kobieta powiedziała do Joaba: ”Oto jego głowa zostanie przerzucona do ciebie ponad murem!”